

Curriculum vitae

INFORMAZIONI PERSONALI

Cinzia Sani

Email: info@cinziasani.com

Sito web: www.cinziasani.com

Skype: cinzia.sani

ESPERIENZA PROFESSIONALE

Gennaio 2007 - oggi **TRADUTTRICE E INTERPRETE FREELANCE**

Combinazioni linguistiche: inglese-italiano, italiano-inglese, russo-italiano, ucraino-italiano

Specializzazioni: traduzione legale, giuridica e giudiziaria, asseverazioni, traduzione commerciale e finanziaria, traduzione tecnica, traduzione web, traduzione pubblicitaria.

In particolare:

Ambito economico-commerciale: documentazione e corrispondenza commerciale, presentazioni delle opportunità economiche e commerciali e di investimenti esteri, contratti, documenti di marketing

Ambito giuridico: documenti amministrativi, statuti, certificati camerali, atti notarili, atti per gare d'appalto, altra documentazione legale

Ambito tecnico: documentazione e manualistica tecnica di apparecchiature elettriche, pannelli operatore, attrezzature in genere, schemi e progetti tecnici, documentazione di architettura, documentazione tecnica, caratteristiche organolettiche e metodologia di produzione di alcolici (vino, birra, vodka), cataloghi prodotti e dépliant in vari settori.

Siti Internet: siti web di hotel, strutture ricettive e varie aziende italiane e straniere; collaborazione con diverse agenzie pubblicitarie e web.

Collaborazioni principali: se richiesto si forniscono referenze

2007 - oggi **ATTIVITÀ DI DOCENZA PRIVATA**

Attività di insegnamento privato a studenti delle scuole di secondo grado inferiore e superiore, professionisti, commercianti e presso aziende e associazioni.

Ottobre 2017 – oggi **SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PERUGIA**

Corso di laurea in Scienze della Mediazione Linguistica (L-12)

Docente titolare del modulo di "Traduzione dal russo in italiano I-II-III (SSD L-LIN/21)"

Ottobre 2021 - oggi **SCUOLA SUPERIORE PER MEDIATORI LINGUISTICI DI PERUGIA**

Corso di laurea di II livello in Traduzione e interpretariato per l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94).

Docente di Traduzione specializzata dal russo in italiano nell'ambito dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione - Lingua Russa I (L-LIN/21)

Novembre 2022 - Maggio 2023 **ENGIM EMILIA ROMAGNA SEDE DI CESENA**

Docente di lingua inglese nell'ambito dei corsi sovvenzionati dalla regione Emilia Romagna e tenuti presso l'Istituto Lugaresi di Cesena

- Gennaio - Marzo 2023 **ISTITUTO TECNICO SUPERIORE INDUSTRIE CREATIVE CESENA**
Docente di lingua inglese nell'ambito del percorso formativo
"Tecnico superiore per lo sviluppo software, web e cloud"
Il anno a.f. 2022/2023
- Ottobre – Dicembre 2022 **SSML UNICOLLEGE – SEDE DI MANTOVA**
Docente di traduzione russo italiano – Anno 3
Laurea Triennale in Mediazione Linguistica
- Ottobre 2017 – Giugno 2021 **UNIVERSITÀ PER STRANIERI DI PERUGIA**
Corso di laurea magistrale in Traduzione e interpretariato per
l'internazionalizzazione dell'impresa (LM-94). Professore a contratto
di Traduzione specializzata dal russo in italiano nell'ambito
dell'insegnamento di: Lingua e Traduzione - Lingua Russa I e II (L-
LIN/21)
- dal 03/2007 al 03/2008 **COLLABORATRICE ESTERNA**
Fomap S.r.l. di Villa Verucchio – Rimini
Mansioni: traduzione materiale tecnico e pubblicitario, marketing in
lingua inglese e russa
- dal 16/10/06 – 28/02/07 **RESPONSABILE UFFICIO COMMERCIALE ESTERO**
Cem Fomap S.r.l. di Poggio Berni – Rimini (non più esistente)
Mansioni: relazione con i clienti esteri, traduzione manuali e schede
tecniche, documenti commerciali
- dal 05/2006 al 10/2006 **RESPONSABILE MARKETING AREA LINGUA INGLESE E RUSSA**
EGS International – Repubblica di San Marino
Mansioni: relazione con i clienti esteri, traduzione materiale informativo
e tecnico, marketing

ISTRUZIONE E FORMAZIONE

- 10/1993 – 12/1998 **LAUREA IN TRADUZIONE E INTERPRETAZIONE V.O.**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori,
Università di Bologna, sede di Forlì
▪ Interpretariato
▪ Prima lingua Inglese
▪ Seconda lingua Russo
- 10/1990 – 03/1993 **DIPLOMA PER TRADUTTORE, INTERPRETE E CORRISPONDENTE IN LINGUE ESTERE**
Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori,
Università di Bologna, sede di Forlì
▪ Traduzione
▪ Interpretariato
▪ Lingue Inglese e Russo
- 09/1985 – 06/1990 **DIPLOMA DI MATURITÀ LINGUISTICO MODERNO SPERIMENTALE**
Istituto tecnico statale femminile C. Gambacorti, Via Possenti 23, Pisa
▪ Lingua italiana
▪ Lingue straniere (inglese, francese, tedesco, spagnolo)
▪ Letteratura italiana
▪ Letteratura straniera

COMPETENZE PERSONALI

Lingua madre Italiano

Altre lingue	Comprensione		Parlato		Produzione scritta
	Ascolto	Lettura	Interazione	Produzione	
Inglese	C2	C2	C2	C2	C2
Russo	C2	C2	C2	C2	C2
Ucraino	B1	C2	A2	A1	A2
Francese	B2	B2	B2	B2	B2
Spagnolo	A1	A2	A1	A1	A1
Tedesco	A1	A1	A1	A1	A1

Competenze comunicative Capacità di lavorare in team con colleghi e altre figure professionali in situazioni in cui è indispensabile la collaborazione tra figure simili e/o diverse e con modalità orarie varie (ore notturne, fine settimana)

Competenze organizzative e gestionali Capacità di lavorare in situazioni di stress, legate soprattutto alla mancanza di tempo e alla necessità di una risposta e produzione rapida

Competenze digitali

Autovalutazione				
Elaborazione delle informazioni	Comunicazione	Creazione di contenuti	Sicurezza	Risoluzione dei problemi
Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo	Utente avanzato	Utente autonomo

Altre competenze - conoscenza CAT tools: Wordfast, OmegaT, MateCat, MemSource
- tecniche di rilassamento yoga ed esercizi specifici per operatori a video

Patente di guida B

ASSOCIAZIONI DI APPARTENENZA

- dal 2006 - associata all'Associazione Tradinfo di Forlì (www.tradinfo.org)
- dal 2019 - associata all'Associazione Acta (www.actainrete.it)

ALTRE INFORMAZIONI

Ai sensi del D. Lgs. 196/03 e del EU-GDPR 2016/679, autorizzo il trattamento dei miei dati personali per gli scopi consentiti.

Dichiaro, consapevole delle sanzioni penali previste dall'art. 76 D.P.R. 28/12/2000 n. 445 per il caso di dichiarazioni mendaci e falsità in atti, ai sensi degli art. 46 e 47 D.P.R. 445/2000 che quanto contenuto nel presente curriculum corrisponde a verità.

Professione disciplinata ai sensi della L. 4/2013

Luogo e data _Verucchio, 18.09.2023_____

Firma

Sani Cinzia